

BOB DYLAN

THE LYRICS 1961–2012

II

鲍勃·迪伦诗歌集

Subterranean Homesick Blues
地下乡愁蓝调 (1964–1965)

鲍勃·迪伦 著

胡桑 胡续冬 译

上海
文艺出版社

BOB
DYLAN

THE LYRICS 1961-2012

鲍勃·迪伦诗歌集

地下乡愁蓝调

[美] 鲍勃·迪伦 著

陈黎 张芬龄 胡桑 胡续冬 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

DIXIA XIANGCHOU LANDIAO

LYRICS: 1961-2012

Copyright © 2016, Bob Dylan

All rights reserved.

著作权合同登记号桂图登字：20-2017-053 号

图书在版编目（CIP）数据

鲍勃·迪伦诗歌集：1961—2012. 地下乡愁蓝调：
汉英对照 / （美）鲍勃·迪伦著；陈黎等译. —桂林：
广西师范大学出版社，2017.6

书名原文：LYRICS: 1961-2012

ISBN 978-7-5495-9690-4

I. ①鲍… II. ①鲍…②陈… III. ①诗集—美国—
现代—汉、英 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 078985 号

出 版：广西师范大学出版社

广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001

网 址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

发 行：广西师范大学出版社

电话：（0773）2802178

印 刷：山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

山东临沂高新技术产业开发区新华路

邮政编码：276017

开 本：740 mm × 1 092 mm 1/32

印 张：8.25 字数：90 千字

版 次：2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次

定 价：25.00 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

目 录

时代正在改变

时代正在改变	005
关于霍利斯·布朗的歌谣	010
上帝在我们这一边	017
多余的早晨	024
北国蓝调	027
只是棋局里的一枚卒子	034
西班牙皮靴	039
大船入港之际	043
海蒂·卡罗尔孤独地死去	048
无休止的道别	053

附加歌词

永恒的圆	058
胜利之道	062
只不过一个流浪汉	068
歇下你疲惫的曲调	071
珀西之歌	076
我想我过得不错	086

鲍勃·迪伦的另一面

我真正想做的一切	097
黑鸦蓝调	101
西班牙哈莱姆事件	105
自由的钟乐	108
我将无拘无束十号	113
致拉蒙娜	120
汽车惊魂噩梦	125
我的往昔岁月	135
不相信你（她表现得就像我们从未相识）	140
朴素 D 调歌谣	145
那不是我，宝贝	151

附加歌词

丹妮丝	155
如果你要走，现在就走（不然就留下 过夜）	159
妈妈，你一直在我心上	164
花花公子与花花女郎	167

全数带回家

地下乡愁蓝调	177
--------	-----

她非我莫属	184
玛吉的农场	188
爱不减 / 无限	192
亡命之徒蓝调	196
再次上路	200
鲍勃·迪伦的第 115 个梦	204
铃鼓手先生	217
伊甸园之门	222
没关系，妈（我只不过是在流血）	229
一切都结束了，蓝宝宝	239
附加歌词	
加利福尼亚	242
别了，安吉丽娜	245
爱只不过是个脏字	250



Come gather round people wherever yuh roam
And admit that The waters around yuh have grown

And accept it that soon you'll be drenched to the bone
If your time to you is worth savin'
And yuh better start swimmin' or you'll sink like a stone
For the times they are a changin'

时代正在改变

The Times They Are A-Changin'

陈黎 张芬龄 译

1964年1月，鲍勃·迪伦发表了第三张专辑《时代正在改变》。这张专辑的同名歌曲，敏锐捕捉了正处于十字路口的时代变迁感，呼召新一代的力量和变革精神，既崭新无比，又隐然承续着《旧约·传道书》的源流，成为又一首经典之作。

一如《时代正在改变》，强烈的现实关怀渗透于此专辑的多首歌曲中。《上帝在我们这一边》反思美国帝国主义与宗教、道德的关系；《北国蓝调》描述明尼苏达州矿产小镇的变迁，为劳动者唱出一阕哀歌；《海蒂·卡罗尔孤独地死去》更融入时事，揭示美国社会种族与阶级之间的矛盾。1963年6月，全国有色人种协进会的重要领袖梅加·埃弗斯（Medgar Evers）在自家门口遭种族隔离分子暗杀，一时舆论哗然。迪伦因而写下《只是棋局里的一枚卒子》，并在同年8月马丁·路德·金发表演说的游行集会中献唱。

除了直面现实之曲，此专辑中也不乏触动人心的柔情之作，

如在《西班牙皮靴》《多余的早晨》的旋律中，织入了迪伦与苏西·罗托洛（Suze Rotolo）那段最终无可挽回的恋情。

这张专辑延续上一张的风格，不少歌曲的灵感依然来自传统民谣。使用的乐器仍旧是朴素的口琴和吉他，在巧妙的编排下，却各自得到独特的呈现。譬如经典之作《时代正在改变》，间奏中出现的口琴营造出一种喧哗的氛围，就像 20 世纪 60 年代的空气，陈腐之中，有一股年轻的气息等待被唤起。

编者

时代正在改变¹

围聚过来吧，人们
无论你浪迹何方
承认你周遭的
水位已然高涨
并且接受你即将
被浸透的事实
如果你的时间还值得节省
最好开始游泳，否则将像石头一样沉没
因为时代正在改变

来吧，以笔预言的
作家和批评家们
睁大你们的双眼
机会不再登门
话别说得太早
因为轮子²仍在旋转

1. 迪伦在 1985 年精选集《放映机》(*Biograph*) 的说明文字中表示：“我想要写一首庞大的歌，短小简洁的段落以一种有催眠效果的方式彼此交叠。民权运动与民谣运动一度非常亲近，在当时联合了。”

2. 轮子，指命运之轮。

无法预知它会指向何人
因为现在的失败者日后将得胜
因为时代正在改变

来吧，参议员和众议员们
请细听这呼吁
不要站在门口
不要堵塞大厅
因为受伤的
将是停滞不前者
外头的战役正如火如荼进行
即将摇撼你的窗子，震响你的墙壁
因为时代正在改变

来吧，全国各地的
母亲和父亲
不要批评你们
不了解的事情
你们的儿女
已不受你们掌控
你们的旧路正迅速老朽
请勿挡住新路，倘若无法伸出援手
因为时代正在改变

界线已划清
诅咒已抛出
现在脚步迟缓者
日后将快速窜出
一如现在这一刻
随后将成为过去
秩序正快速凋落
现在一马当先者日后将居末¹
因为时代正在改变

1.《新约·马太福音》19:30，耶稣说“然而，有许多在前的，将要在后；在后的，将要在前”。注释凡涉《圣经》处，译文一律引自和合本，供大致的参照。

The Times They Are A-Changin'

Come gather 'round people
Wherever you roam
And admit that the waters
Around you have grown
And accept it that soon
You'll be drenched to the bone
If your time to you is worth savin'
Then you better start swimmin' or you'll sink like a stone
For the times they are a-changin'

Come writers and critics
Who prophesize with your pen
And keep your eyes wide
The chance won't come again
And don't speak too soon
For the wheel's still in spin
And there's no tellin' who that it's namin'
For the loser now will be later to win
For the times they are a-changin'

Come senators, congressmen
Please heed the call
Don't stand in the doorway
Don't block up the hall
For he that gets hurt
Will be he who has stalled
There's a battle outside and it is ragin'
It'll soon shake your windows and rattle your walls
For the times they are a-changin'

Come mothers and fathers
Throughout the land
And don't criticize
What you can't understand
Your sons and your daughters
Are beyond your command
Your old road is rapidly agin'
Please get out of the new one if you can't lend your hand
For the times they are a-changin'

The line it is drawn
The curse it is cast
The slow one now
Will later be fast
As the present now
Will later be past
The order is rapidly fadin'
And the first one now will later be last
For the times they are a-changin'

关于霍利斯·布朗的歌谣

霍利斯·布朗

住在城外某处

霍利斯·布朗

住在城外某处

与老婆和五名子女

以及快塌的小屋

你找工作赚钱

走一英里崎岖路

你找工作赚钱

走一英里崎岖路

你子女如此饥饿

不知微笑为何物

你爱人眼神疯狂

猛拉着你的衣袖

你爱人眼神疯狂

猛拉着你的衣袖

你踱步思索缘由

用尽所有力气

老鼠吃光你家面粉
怨恨找上你家母马
老鼠吃光你家面粉
怨恨找上你家母马
假使有人知道
会有人在乎吗？

你向上帝祈祷
求他送你朋友
你向上帝祈祷
求他送你朋友
口袋空空如你
注定没有朋友

孩子放声大哭
声声重击你脑袋
孩子正放声大哭
声声重击你脑袋
妻子以尖叫戳你
宛如倾盆脏雨

你的绿草变黑
井水已经枯干